

Clori, Lidia e Filli

[1. Recitativo]

Clori

Già compito il suo giro,
vassi a tuffar nel onde il biondo Nume,
che fra l'argente spume
per dar luce ad altrui
da noi s'invola e in silentio profondo,
data tregua alle cure ha posa il mondo,
e a me sola si nega
il comune riposo,
perchè il viver mio sia più tormentoso.

Lidia

Clori mesta mi sembri
e la giusta cagion de tuoi pensieri
a me che t'amo sì, perchè si cela?

Clori

Non sempre il volto svela
ciò che racchiude il core.

Already the blond God has finished his course,
sinking beneath the waves
among the silver foam, having stolen away
from us to bring light to others,
and in profound silence the world
has laid aside its cares with a truce,
and I alone am denied
the general repose;
why should my life be so more tormented.

Clori, you seem sad to me,
and why do you hide your true feelings
from me, who loves you so?

Looks do not always disclose
the content of one's heart.

[2. Aria]

Lidia

Cara,
non me'l negar, ardi d'amore.
I tuoi lumi, i tuoi sospiri,
Cara,
fan palese il chiuso ardore.

Dear one,
to me do not deny it: you burn with love.
Your eyes, your sighs,
Dear one,
make clear your hidden ardor.

[3. Recitativo]

Clori

Non può asconder la piaga,
chi confitto nel sen porta lo strale.

Lidia

Ami dunque?

Clori

Nol niego.

She who carries an arrow driven into her breast
cannot hide the wound.

You are in love, then?

I do not deny it.

Lidia

E ti sembra l'amar pena si ria?

And to love seems such evil pain to you?

Clori

Non mi tormenta Amor, ma gelosia.

Love does not torment me, but jealousy.

[4. Aria]

Clori

Foco, gelo,
dolore e contento
e gioia e tormento
ho misti nel sen.
A goder m'alletta e m'invita
speranza gradita
ma il timore mi turba il seren.

Fire, ice,
pain and happiness,
and joy and sorrow
are mixed within my breast.
Pleasant hope allures with delight
and invites me with rapture,
but fear upsets my peace of mind.

[5. Recitativo]

Lidia

Egl' è pur vero o Clori,
non sa che sia gioire
ma sol pena e martire
prova chi segue il pargoletto Arciero.

Indeed it is true, oh Clori,
that the one who follows the little archer boy
will never know joy
but experience only pain and sorrow.

Clori

Amica invidia pure
il viver tuo felice,
oh perche a me non lice
cangiar teco mia sorte
che tu libera e sciolta
lontana dagl'affanni
passi il più bel' degl'anni
ne sai che sia martir che sia dolore.

Indeed, dear friend, I envy
your happy life,
oh why am I not permitted
to exchange my fate with you
who, free and unbound, spend
the best of years far from troubles,
knowing neither
suffering nor pain.

Lidia

Ah che regna in ogn'alma
il Dio d'amore.

Ah, may the God of love
reign in every soul.

[6. Aria]

Lidia

Prese l'arco
e negl'occhi vezzosi
lo celò del mio ben l'infedele.
Temprò i dardi
in quei lumi amorosi
e la piaga mi fè
più crudele.

He took up his bow and with it
hid in beautiful eyes
the infidelity of my beloved.
He shot his arrows
through those amorous lights
and sorely wounded me
most cruelly.

[7. Recitativo]

Clori

Dunque te ancora accende
quella face crudel che mi distrugge.

Then that cruel torch that is destroying me
has set you too ablaze.

Lidia

In van Clori
si fugge da quel nume ch'ha l'ali
e fa le piaghe sue sempre mortali.

In vain, Clori, does one flee
from that winged god and the wounds,
always mortal, which he inflicts.

Clori

Lidia, pur troppo è vero
che da quel nume arciero
mai fuggir non si puote.
Egli inclemente me constringe ad amar
chi sol nel variar
spera ch'arrida all'amor suo la sorte.

Too true it is, Lidia,
for one can never escape
that archer god.
Harshly, he constrains me to love
only he who, seeking variety, hopes
that fate will smile on his own love.

[8. Aria]

Clori

D'ogni bella ei si raggira
qual farfalla allo splendore
poi presume ingannatore
l'incostanza ricoprire
con il manto di costanza
e incolpando il caso va
dell'error d'infedeltà.

Every beauty is deceived
by the splendor of that butterfly.
Then the deceiver thinks to hide
his fickleness under a cloak
of constancy and goes about
blaming the matter
on the error of infidelity.

[9. Recitativo]

Clori

Ma siegua a suo talento
coltivi il disle al diversi amori,
che quanto infido egl' è fedele è Clori.

But let him continue, as is his manner,
to cultivate with lies a multitude of lovers,
for Clori is as faithful as he is fickle.

Lidia

Provo anch'io nel penare
in non varia cagion, diverso effetto.
Si fisso nel pensiero ho l'idol mio
che l'ardente desio
a l'inquieta mente
il fa veder presente.
Poscia più crudo in seno il duol m'uccide
e del mio vaneggiar amor si ride.

For a reason not unlike yours, if to
a different end, I suffer also.
Afixed within my troubled mind
the vision of my beloved is
kept ever before me
by ardent desire.
Thus am I slain by the cruelest pain in my breast
and Love laughs at my boasting.

[10. Aria]

Lidia

Quando al vivo

When, before that living inspiration

al Idea rappresenti
quel sembiante ch'adoro lontano
fa ch'io provi o fanciullo inumano
per pietà sempre eterni i momenti.

[11. Recitativo]

Clori

Sono vie più spietati i miei tormenti,
ho visto al pianto mio
crescere l'onde al rio
ho visto i miei sospiri
dare al vento rigore
e ritornar per mitigar l'ardore.
Ma non ho visto mai
quel adorato sì ma ingrato tanto
che si dolga al mio duol
pianga al mio pianto.

Lidia

Quanto più strano è amore e più felice.
Onde Clori una dolce speranza
nel mio cor nasce e mi dice
che lieta del tuo amore al fin godrai
e al futuro contento
il passato dolor fia condimento
perchè quel crudo omai
pentito del errore
darà mercede al tuo sì fido Amore.

Clori

Ciò che si brama più meno succede.

Lidia

Non van disgiunte e sofferenza e fede.

[12. Duetto]

Lidia e Clori

Se turbato rimiro il mio bene
Se lontano ha il mio foco la sfera
non ho pace mi sento languir.
Deh per pietade amore
fa che torni il mio bene
o pur rendi più mite il mio dolore.
Deh ne trasforma amore
i nostri cori in sen
o il tanto gelo suo smorzi il mio ardore.

which you depict of that vision
that I adore from afar, for pity sake,
oh monstrous boy, let me experience
those moments eternal.

Most ruthless are my torment,
my tears I have seen increase
the waves on the river,
my sighs I have seen
give strength to the wind
and return to ease my ardor.
But never have I seen
my so thankless beloved
ache at my pain,
cry for my tears.

How most strange and happy is love.
Thus, Clori, is born in my heart
a sweet hope telling me that I
shall enjoy love like yours in the end,
and past sorrows may serve as
the spice of future happiness
since that cruelty which now
repents of its error will show mercy
on your faithful love.

That which is desired rarely comes to pass.

Suffering and faithfulness go hand in hand.

If in distress I gaze at my beloved,
If my passion were the size of the celestial sphere,
I languish, no peace have I.
Alas, Cupid, for pity sake
make my beloved requite my love
or temper my affliction.
Alas, Cupid, change
the hearts within our breasts
or with your frost deaden my ardor.

[13. Recitativo]

Clori

Ma veggio il piè gentile
che move verso noi Filli sagace
inimica d'amore
di cui sprezza l'ardore.

But I see walking toward us
gentle, wise Filli,
the enemy of love,
who scorns passion.

Filli

Dove s'aggira il piede
e dove il guardo vede
mi rappresenta oh Dio
sculpto in varij oggetti il caso mio.

Wherever I roam
and wherever I look,
oh God, images of my fate are displayed
carved in various objects.

[14. Aria]

Filli

Questi fiori che smaltano il prato
vere immagini son del mio amore.
Spiega il giglio l'intatta mia fede
sembra il croco l'acceso mio foco
e la rosa ch'ha vita un istante
mi dimostra l'instabil suo core.

These flowers that paint the meadow
are true images of my love.
The lily illustrates my unbroken fidelity,
the crocus is like unto my inflamed passion,
and the rose that lives but a moment
shows me its irresolute heart.

[15. Recitativo]

Lidia

Filli e ancor vive in te lo sdegno antico
contro il caro nemico
onde aborrisci Amore
Amore che sa far lieti
ed è seguito e da Piante e da Belve
e fra gl'huomini e Dei trova pur loco
tu sola lo deridi e'l prendi a gioco.

Filli, and does the ancient disdain
for the dear enemy still live within you
from whence you abhor Love,
Love that is able to make one happy
and is practiced by plants and animals
and also found among people and gods.
You alone deride it and take it as a joke.

Filli

Chi vi trova piacere il segua pure.
E queste lor venture
io non invidio già
sol ritrovo diletto
di vivere a me stessa in libertà.

Let those who seek pleasure pursue it.
And indeed, I am not envious
of their ventures;
I take delight in living
only for myself in liberty.

Lidia

Tu no'l provasti mai se non tiranno.
Così dal proprio danno
apprendesti a sprezzarlo indi a fuggire.
Ma se provassi o Filli
una volta a seguire
si leggiadro amator la fè costante
non sdegnaresti no d'essere amante.

You never tried it but as a tyrant.
Thus to your own hurt
you learned to scorn it, then to flee.
But if, oh Filli, you once were to try
practicing a gracious love
of constancy and faith
you would not disdain being a lover.

[16. Aria]

Filli

La costanza
s'al mondo fu mai
certo in Tirsi
credetti trovar.
Ch'in quel volto
in quei labbri
in quei rai
bella fede dove a regnar.

If there were ever constancy
in this world
I would certainly have believed
to find it in Tirsi.
Where but in that face,
on those lips,
in those eyes,
would faithfulness reign.

[17. Recitativo]

Lidia

Perchè quei fu mendace ogn'un tu sprezzi
forse ti mancheran più degni Amori?

Why were each of those you despise false,
would they perhaps miss more worthy
lovers than you?

Filli

Non si ritrova fè più nei pastori.
Onde non fia mai vero
che a guardo lusinghiero
Filli rivolga più l'anima amante
L'affetto mio costante
l'amoroso desire
mal s'adatti in seguir beltà leggiera
che se t'ama il mattin t'odia la sera.

Faithfulness is no longer found in shepherds.
Thus it would never be true
that, to a flattering glance,
Filli's loving soul would ever respond.
My constant affection,
amorous desire,
would be badly suited to the pursuit
of superficial beauty, that loves you
in the morning, hates you that evening.

Lidia

Tu dici il vero o Filli
ma non per questo io credo
ne si lungi ti vedo
a risvegliar quel foco
che coverto vegg'io ma non estinto.
e se error non m'ingombra
vegg'il tuo core accinto
ver l'amore di Tirsi a far ritorno.

You speak the truth, oh Filli;
but not for these reasons do I believe
that ultimately I'll see
that fire reawaken in you that I
see cloaked but not extinguished,
and if I am not deceived,
your heart, I see,
about to resume loving Tirsi.

[18. Aria con Liuto e Violini]

Filli

Il mar mi chiuda nel vasto sen
tutti i suoi fulmini mi vibri il ciel
gl'angui m'attoschino col lor velen
se più rimiro l'empio infedel.
Ciò che respiro mi sia mortal
e il sole nieghimi il suo splendor
morte m'avventi cieca lo stral

The sea would close me within its vaste bosom,
all the lightening of heaven would strike me,
leeches would stick to me with their poison,
err I would see the wicked faithless one again.
As I breathe, I am subject to death,
and the sun would deny me its splendor,
blind death would come with his arrow

pria che più ami quel traditor.

before I would love that traitor again.

[19. Recitativo]

Lidia

Se nube di sospetto
avvien tal hor che nostra mente ingombra
nel'ire e nel dispetto
l'alma mal grado suo fia che s'adombri.
Ma dileguar si suole
nube si rea se appare
del volto amato il sole
che nel tenero cor di donna amante
momentaeo è lo sdegno Amor costante.

If clouds of doubt arise
at such times as when our minds
are encumbered by anger and spite,
your aching soul might well grow suspicious.
But if the sun should appear upon the face
of your beloved, such evil clouds
would disperse, for in the tender heart
of a woman in love
disdain is momentary, love constant,

Filli

Taci Lidia deh taci
e se nutre l'idea
sentimenti si vili
nel'idea li racchiudi e taccia il labbro.

Silence, Lidia, alas be still,
and if among your thoughts
you take strength from such vile sentiments,
keep your lips silent.

Clori

Ah che effetto simil sovente e fabbro
de tradimenti altrui de nostri torti

Alas, how similar and black are other
people's betrayals to those blamed on us.

Filli

Li vedi, li conosci, e li sopporti?
Ah che s'è resa omai la perfidia
nel'uom troppo troppo insoffribile.
L'alterigia ed il fasto la menzogna
e le frodi sono i gran vanti lor
sono sono le lodi
deh s'accinga ciascuna
il mio esempio a seguire
e questo sesso ingannator fuggire.

You see them, know them, and tolerate them?
Ah, how the wickedness of man
has rendered him too insufferable.
Haughtiness, pomp, falshood
and frauds are their great boasts,
their praises.
Alas, each of you should resolve
to follow my example
and flee this deceiving sex.

Clori

Benche il veda e 'l conosca
ogni rimedio fugge il mio potere
che s'opponne al voler il mio volere.

Although I may see and understand it,
every remedy escapes my power,
since my desire is opposed to my will.

Filli

Chi tanta sofferenza è Clori amata
che vuol penar non corrisposta o amata
o pure amata e non amata sola?

Who would wish to suffer as a lover
of Clori, as a lover or non-lover,
or not even the only one?

Clori

Rimprovero si giusto
mi ammonisce e consola
già la pace desio libertà bramo

Justly am I reproached,
warned and consoled.
I desire peace, want liberty, renounce

mi scordo del ingrato e più non l'amo.

thankless Cupid and love him no more.

[20. Duetto]

Filli e Clori

Sciogli/Sciolgo quei lacci
che già legato
l'incauto tuo/mio piè.
E godi/godo lieta

cara per me/te.

Release/I release those snares
that formerly tied
your/my imprudent feet.
And happily enjoy yourself,
I happily enjoy myself,
dear one, for me/you.

[21. Recitativo]

Clori

T'invoco o sdegno
a la ragione unito
vieni a destare
il mio depresso ardire.
Ma l'immagine viva
del abborrito mio sleale Amante
non scacciar dal pensiero
e resti per martire
del mio cieco desire.
Che non è lieve pena
a cor superbo e altero
il rammentargli ogn'hor che fu leggiero.

I invoke you, oh Disdain,
for reasons that are plain,
come, awaken
my depressed boldness.
But the living image
of my abhorrent, faithless lover
is not driven from my thoughts
and remains a torment
to my blind desire.
For a haughty, highborn heart
the constant memory is a pain not lightly born
by one who once was happy.

[22. Aria]

Clori

Non han più forza no
di farmi piaghe in sen
quei lumi infidi.
Che viltà dee seguir
bellezza usa a tradir
è il più fiero dolor
e che del traditor
tardi m'avvidi.

They no longer have the power,
those faithless eyes,
to wound my breast.
What cowardess it is
to employ beauty for betrayal,
it is the cruelest pain,
and late was I warned
by the treacherous one.

[23. Recitativo]

Filli

Lidia ancor lenta aspetti
ch'il veleno del angue
ch'hai nel seno forsennata t'uccida?
Deh, ti rammenta il Pastorello Odeo
e Giasone, e Teseo,
e credi al uomo eredi
par chimera la fede
ed è pur stolta in ver chi più gli crede.

Lidia, do you still wait for
the snake's venom that you have in your
angry breast to kill you slowly?
Alas, do you remember the little shepherd
Odeo, and Jason, and Theseus,
and do you believe the faith of mankind's
ancestors but a chimera and those that
believe in them no more than fools.

Lidia

Se impegno del suo Amor
mi diede il core
con usura gradita
prese il mio la mia vita
e fia ch'in noi tanto valor s'accoglia
ch'ambo sappiamo amarsi
a nostra voglia.

Filli

E di ciò ti confidi
onda di mar non v'è
ne' pur v'è fronda
ch'agiti a suo talento
e la tempesta e 'l vento
come si volge ad ogni nuovo oggetto
del uomo il vario affetto.

[24. Aria]

Lidia

S'il trovo infido
il vuò fuggir.
Ma s'è costante
quest'alma amante
no 'l può tradir.

[25. Recitativo]

Clori

Troppo semplice sembri
o d'esser tal non curi
o te n'appaghi?
Sai pur ch'il saper finger
si costante
è virtù del Amante
e l'esser tal con esso
è leggerezza
mentre vuol che l'Amata
creda costanza in lui;
ma li sinceri
candidi pegni d'essa in
lui non speri.

[26. Aria 2.a Strofa]

Lidia

S'egli è mendace
il vuò sprezzar.
Ma s'è fedele
sarei crudele

If there is commitment in his Love
it gives my heart courage
with welcome interest;
let him take my life for his,
and between us let us hold on to as much
courage as we both may learn from loving,
each in our own way.

And to this end I confide to you
that there are neither so many waves at sea
nor leafy branches
agitated in their fashion
by storms and wind
then the various affections
that man turns to for novelty.

If I find him unfaithful
I'll flee from him.
But if he is constant
this loving heart of mine
could not betray him.

Does it seem too simple to you
to be one that doesn't care for it
or is satisfied by it?
You well know that being able
to feign constancy
is a virtue for a male lover,
and as such it becomes a source
of levity for him as long as
his lover believes
in his constancy;
but do not hope
for her sincere, pure
promises in him.

If he is a liar
I'll spurn him.
But if he is faithful
it would be cruel

a non l'amar.

not to love him.

[27. Recitativo]

Clori

Sì sì vanne fastosa
di codesta amorosa
invincibil follia.
Pentimento n'avrai
all'or che apprenderai
dal incostanza altrui
 perfida ingrata
che fia meglio sprezzar
 d'esser sprezzata.

Yes, so it goes with this
prodigiously indomitable
folly of love.
You will do penance
until you will have learned
from the thankless, perfidious
 inconstancy of others
that it is better to spurn
 than to be despised.

[28. Aria con Violini all Unisono]

Filli

Dispiega dunque i vanni
o faretrato Arciero
e lungi da me va.
M'involo dal tuo impero
e sciolta godrò gl'anni
in dolce libertà.

Furl up then your banners of vanities,
oh quiver-bearing archer,
and hasten you far from me.
I fly from your empire
and unbound will enjoy my years
in sweet liberty.

[29. Duetto]

Filli e Clori

Libertà

Liberty.

Fine